

THE UNIVERSITY OF CHICAGO



THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DIVISION OF THE PHYSICAL SCIENCES
DEPARTMENT OF CHEMISTRY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DIVISION OF THE PHYSICAL SCIENCES
DEPARTMENT OF CHEMISTRY

1

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

九華文化事業有限公司

諾貝爾文學獎全集編譯委員會

翻譯

趙雅博
張時
劉啓分
簡大森
王存立
吳安蘭
曾友正
符史生

黃得時
鍾肇政
吳琦農
黃柏松
陳衛平
李學熙
黃佳輝
歐陽鍾仁

左秀靈
李嘉卿
林懷瑜
崔文瑜
黃漢青
王家成
陳彥豪

馮作民
吳宗文
譚繼山
梁美群
司農欣
蔡華山
朱克揆

編輯

王存立
黃漢青
林麗鑾

陳衛平
簡瑞燈
賴英聖

張覺明
張月環
張冠蔚

劉美玲
陳淑玲
蔡慶蘭

設計

張中元
林弘志

王存立
張覺民

黃瑪琍

施正道

諾貝爾文學獎全集

8

羅曼 • 羅蘭

ROMAIN ROLLAND

1915



諾貝爾文學獎金全集 8

羅曼·羅蘭

譯作者：諾貝爾文學獎金全集編譯委員會

總策劃：張 坤 山

初 版：九五文化事業有限公司

書華出版事業有限公司

再 版：九華文化事業有限公司

地 址：臺北市和平西路一段一五〇號三樓

電 話：三〇五〇九〇四・三〇五〇九〇五

郵 撥：五四三六〇〇厲啓明帳戶

印 刷：海王印刷廠有限公司

地 址：中和市民有街35號

行政院新聞局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

中華民國七十一年十二月一日再版

603 573 503 333 143 31 11

目錄

羅曼·羅蘭

評審過程

貝多芬傳

托爾斯泰傳

米開朗基羅傳

米勒傳

得獎人與作品

著作目錄



羅曼·羅蘭

1915年得主

羅曼·羅蘭

法國

1866—1944

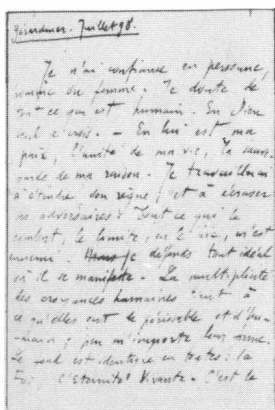
得獎理由

「因其作品中偉大的理想主義，以及描寫各式各樣人物的真實性，為表達敬意，特予頒獎。」

激烈的正義感，超越了種族與國籍的人類愛，正是羅曼·羅蘭思想與行動的特色。他勇敢地參加政治、社會活動，而文學作品中，經常在探索人類生存的種種問題。

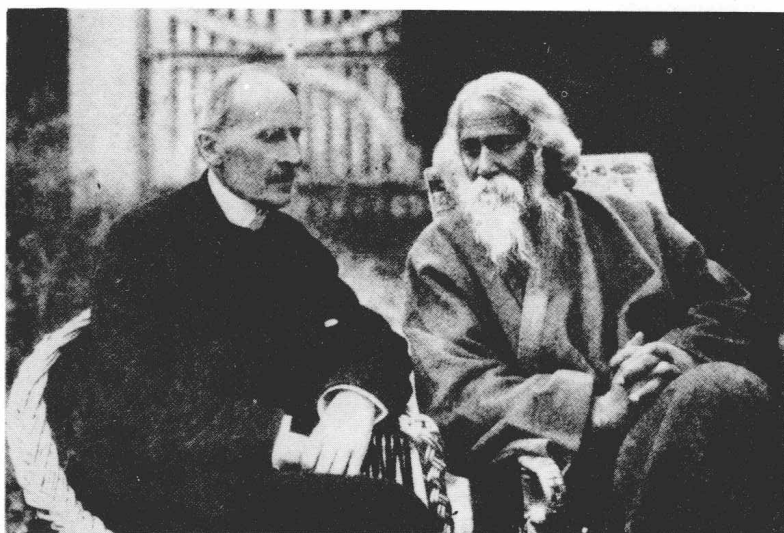
收錄作品

「貝多芬傳」「托爾斯泰傳」、「米開朗基羅傳」、「米勒傳」。



羅蘭的筆迹。1898年的日記

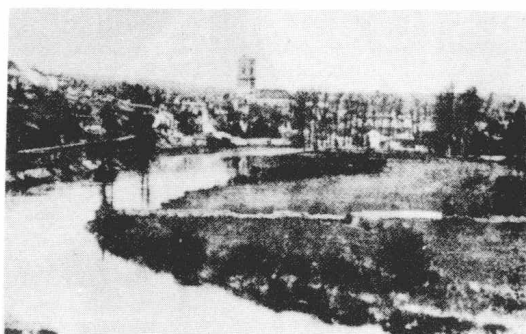




與泰戈爾合照。羅蘭和對印度思想有高深研究的泰戈爾、甘地、交往親密



晚年的羅蘭



出生地克拉布歇。這是「克拉·布妮歐」一書的背景



Lomain Lollong

• 9 •

羅曼羅蘭

法
國

一九一五年得獎

生：一八六六年一月二十九日（法國克拉麥）
逝：一九四四年十二月三十日（法國維佐萊）

得獎理由

因其作品中偉大的理想主義，以及描寫各式各樣人物的真實性，
為表達敬意，特予頒獎。

羅曼·羅蘭榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典海外文化復興學會

昆那·阿爾斯都雷

一九一四年的前一年冬天，泰戈爾(Rabindranath Tagore)榮獲諾貝爾文學獎。這是對他的作品，所表現的積極性的、美妙的思想，而表示的敬意。在此充滿敬意的表揚中，存在著一種象徵性的東西——亦即第一次世界大戰的大悲劇當中，在苦難的歐洲甘地士河河畔，所叫囂的和談事件。充滿敵意與不幸的歐洲大陸，開始出現了和平；歐洲以外的國家，也密切地注意外國來的信件，是否帶來不幸的訊息。夜晚，荷花盛開，帶來未來的希望，使人忘却過去的痛苦；這正是巴黎、倫敦、柏林等地的人們，一致期待的美好遠景啊！

一九一四年，在燠熱的夏日裏，葡萄花在人們的期望下，四處開放，收穫亦比預料中好得多。就在此時，撒拉耶佛於六月二十八日首先發生戰禍。七月二十三日，奧地利對塞爾維亞下最後通牒。而維也納皇帝法朗茲·約瑟夫不久與德國完成約束行動；威廉二世乃乘坐一

霍恩·玆烈倫號」帆船，像過去那樣，到挪威巡航、旅行去了。

法國共和國的總理也相當喜歡旅行；他剛在聖彼得堡正式訪問過尼哥拉二世，他的艦隊正接近斯德哥爾摩，瑞典的格斯道佛五世於七月二十五日，以隆重的禮節迎接他。然而，當禁衛兵以小喇叭吹起「馬賽」一曲時，國內突然送來急電，雷蒙·波昂卡然乃被召回巴黎。於是，紅色的地毯很快地被收捲起來；當天晚上，三色旗也在瑞京消失了。

這種事件以加速度的速度進行著，因為，奧地利於七月二十八日開始宣戰，八月一日，德國也對俄國宣戰，而在幾個小時之後，德軍亦對盧森堡宣戰。到了八月三日，法國宣布參戰後，第二天比利時即被侵佔。英國也於八月五日加入戰爭。世人所害怕，而沒有一個希望發生的事情，就在短短的幾天當中，由假說變成事實。機關鎗與大砲的轟隆聲，血落成河那種令人駭怕的場面，慘不忍睹。人們互相殘殺，遍地屍體在炎熱的日子裏開始腐爛。然而，這只不過是駭人聽聞之大殘殺的序幕而已，離開歐洲戰神「火羅那」（註①）的任務，還有一段相當的距離。其後，當她回過頭來眺望香檳與法蘭多兩地區時，勢必會像奧古斯特·史都勒別林所編之歷史名劇中的一個人物那樣地喊叫道：「你們根本還未嚐到等待你們的一切痛苦！」

註①：古羅馬的戰爭女神。

阿佛列·諾貝爾財團的國家，雖是一個小小的國家，此時也逐漸呈現黑暗了。波羅的海與北海沿海的燈塔，昔日大放光明的景象已不復存在，但是，教堂的鐘聲，依然與古時候發生戰爭時一樣地叫響著，成千上萬的人民被動員，一部分年逾四十歲，雖無戰鬥能力，却有一股狂熱愛國心的市民所編成的國民軍，也被編入軍隊中，補充兵力。就在此時，發生了一件突破歷史的事件；士兵們戴繪有喀爾十二世（註③）圖形的三角形帽子上戰場，而敵人也戴著他們傳統性的帽子。同時間，俄國沙皇爲滿足其政治上的慾望，派遣人員在斯堪的那維亞半島從事間諜活動，騷擾世界，並令哥薩克軍進軍東普魯士。在此期間，坦連堡（註③）爲抗議德國的宣傳不實，大砲聲不斷叫響，使得許多敏感的德國人，心志爲之動搖。

總之，種種事件使得諾貝爾財團，對於這種國際獎賞的象徵，感到十分失望與痛心。前一年（一九一三年）的和平獎，被這一次的戰爭一擊之下，乃陷入史前時代那種非現實性的局面當中，就像那位令人尊敬的米斯特拉爾（註④），免於看到陷落在戰亂之中的歐洲的痛苦一樣；因爲他是在一九一四年三月去世的。而三個星期之後，海牙也跟隨他，步上死亡之路。

註② 一七〇〇—二一年的北方戰爭中，被俄國擊敗的瑞典王。

註③ 東普魯士南部。

註④ 以下幾名都是諾貝爾文學獎的得主。

。同期間，亨利·顯克維支險些被奧地利監禁，乃離開祖國波蘭，孤零零地居處瑞士（註⑤）。於一九一六年死亡；而伊克格拉也差不多在同一時期離開人世。至於吉卜齡則如古大英帝國以好戰而聞名於世的鳩·奧斯（註⑥）那樣，很快地抵達前線戰場，加入一個抵抗「匈奴人」的新聞記者行列；而他的獨子却在法蘭德地區的戰場陣亡。梅特林克因祖國比利時被攻佔，乃叫喊處罰那些殘虐的人們。此外，理想主義者奧伊肯，則以昂然的態度，為德國的正當權利而辯護。至於霍普特曼則因維護諾貝爾獎的威信，而提高聲譽；同時，他也是首先為戰爭的立場，起而辯護的人（註⑦）。

處在這種情況之下，諾貝爾獎究竟能做出什麼事來呢？不用說，自然是困難重重。早在戰事爆發之前，諾貝爾獎當局即已決定將頒獎典禮延到第二年的六月，亦即一九一五年的六月，這是被政治上的情勢所迫，所採取的一種現實性的措施。事實上，變更日期是經常性的事情；而大部分的人都認為頒獎典禮不該在滿佈白霜，顯得陰氣森森的十二月（十二月十日）舉行，而應該利用舒適的季節才合宜；因為，他們認為，祭祀「主神」的（五一六月）二

註⑤ 羅曼·羅蘭就是在此時，和他在瑞士相識的。

註⑥ 鼓舞斯巴達之士氣的古希臘戰爭詩人。

註⑦ 羅曼·羅蘭的首度發言，就是這封回答霍普特曼的公開信。參看「越過戰爭」。

十日，是北國一年當中，最美麗的季節，而諾貝爾獎的頒獎典禮，也應該像在戶外舉行的民衆祭典那樣，在舒適、愉快的季節裏舉行。

然而，事與願違，諾貝爾獎當局究竟沒有這樣做。因爲，在未得到「主神」的允許之前，戰爭的女神卽已搶奪這個王座，而「悲慘的聖母」女神，也坐在她的旁邊。不過，諾貝爾獎的審查委員會，對於有關係選人的種種記錄，依然像以往那樣，採取相當嚴格的態度。按照規定，所有的資料必須在一九一四年一月三十日以前，送達到委員會；而在二十五名候選人當中，除了幾名新人外，其他的人都因以往已被提名，所以，委員會對於他們，早已瞭若指掌，但是，這當中並沒有特別轟動而令人注意的人。經過一連串的討論之後，大家都將焦點集中在瑞士作家斯比特勒（註⑧）身上；此人以往曾被一個權威當局推薦過。十月十六日，烏魯沙拉大學一名在政治上擁有相當資歷的歷史教授，所起草的意見書，送達到委員會，此份意見書明確地表明了客觀的中立精神。

「此刻我們面臨科學、文學、藝術界最有名的代表，以及一些令人意想不到的國家，突然間表示出他們狂熱的愛國心；這股力量是如此之大，因而使他們險些失去平衡；在這當中，許多人因而退出工作崗位，公然對政治上之敵對國的文化工作，表現激烈的責備態度，而

註⑧ 一九一九年諾貝爾文學獎得主。